

GARAPA



7

10/JULHO/2018

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

46º FESTIVAL DE VERÃO DE OIZUMI (OIZUMI MATSURI)

28(Sáb) e 29 de JULHO(Dom) APROVEITEM AS ATRAÇÕES E BOM DIVERTIMENTO!

第46回大泉まつり



No sábado e domingo, a Rodovia 142
estará interditada para veículos
durante o Matsuri



28 de julho (sáb)

15:00 ~ 22:00

- Desfile de carros alegóricos
- Internacional Stage
- Danças e comidas de vários países
- Estande do Corpo de Bombeiro
- Desfile do Corpo de Bombeiro
- Estande da Associação de Turismo
- Desfile mirim de Mikoshi (andor xintoísta)
- Live da Associação Comercial Green Road
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Awaodori (dança)
- Super Bingo
- Desfile de Mikoshi de adultos
- Mini-desfile de samba
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



29 de julho (dom)

15:00 ~ 21:00

- Desfile de carros alegóricos
- Internacional Stage
- Danças e comidas de vários países
- 34º Young Music Festival
- Live da Associação Comercial Green Road
- Estande da Associação de Turismo
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Concurso de dança (Budo)
- Grande Desfile
- Summer Festival de Chubu
- Minyo (dança)
- Desfile de Mikoshi (andor xintoísta) (adultos)
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



■ **Maiores informações:** Encarregados da Promoção da Indústria e Comércio, Seção de Promoção Econômica, Prefeitura de Oizumi(Keizai Shinko-ka)

目次

第46回大泉まつり.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
各種手当の届け出を忘れずに.....	2
子ども食堂の開催について.....	2
活きな世界のグルメ横丁について.....	2
レジャーブールの無料利用券を交付します.....	2
第2回大泉町民スホーツ・レクリエーション祭.....	2
いずみの社の行事・各教室のお知らせ.....	3
生涯学習課の講座のお知らせ.....	3
各児童館の行事のお知らせ.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
9月以降のがん検診を受診する人を募集します.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 31 de julho, vencimento da
- 1ª Parcela Seguro Nacional de Saúde
- 2ª parcela Imposto Bens Imobiliários

税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 11, 18, 25 de julho
1, 8, 15 de agosto
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
Dias : 14, 21, 28 de julho
4, 11 de agosto
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

各種手当の届け出を忘れずに

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) ou o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio será cancelado a partir de agosto.

Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.



【Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate)】

- Período de Entrega:** 1 a 3, 8 de agosto (9h~19h)
- Local:** Prefeitura de Oizumi, 3.piso, Sala de Reuniões 2

【Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)】

- Período de entrega:** de 13 a 16 de agosto (9h~17h15)
- Local:** Seção de Assuntos Infantis, dentro da prefeitura de Oizumi, 3.piso

◆ **Informações:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), dentro da prefeitura, 3.piso, Telefone 0276-63-3111



Atividade da Assistência Social KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).



[Oizumikko Shokudo]

- Dia:** 21 de julho (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).
- Cardápio:** Curry rice, salada francesa, ovo de codorne, melancia.
- Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969

[Yorikido Kodomo Shokudo]

- Dia:** 11 de agosto (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)
- Quantidade:** para 40 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** Curry rice, verduras da época, sobremesa.
- Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Asahi Kodomo Shokudo]

- Dia:** 5 de agosto (dom) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h30)
- Local:** Tokubetsu Yogo Rojin Home Asahi (Endereço: Asahi 4-17-30)
- Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** macarronada, frango a passarinho
- Informações:** Com Sr(a) Miyashita pelo Tel: 080-6702-8603



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia:** 26 de agosto (dom) Das 11h ~ 16h
- Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038



DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA

レジャープールの無料利用券を交付します

- Período da promoção:** de 21 de julho a 28 de agosto
- Público-alvo:** de crianças pequenas a estudantes com idade equivalente ao "ginásio" do ensino japonês que sejam moradores da cidade
- Instituição:** piscina coberta e aquecida
 - Caribbean Beach
End. Kiryu-shi Nisatochono 461, Tel:0277-70-2121
 - Aqua Paradise Pateo
End. Fukaya-shi Kashiai 763, Tel:048-574-5000
- Local de distribuição dos tickets:**
 - Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Komikan)
Endereço: Oizumi machi Yoshida 2465
 - Centro Cultural Bunka Mura (End: Asahi 5-24-1)
 - Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi
End: Sengoku 3-22-1
- Período de distribuição dos tickets:** de 14 de julho a 28 de agosto (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina). Lembramos que o Salão Público estará aberto nos dias entre 28 29 de julho, 13 e 16 de agosto, somente até as 17h, e o Centro Cultural Bunka Mura estará fechado no dia 17 de julho.
- Forma de inscrição:** compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (para cada pessoa será entregue somente 1 ingresso por vez. Não pode adquirir mais de 1 ingresso por dia.)
- Maiores informações:** Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), Tel: 0276-63-3111 (ramal 631)

22º FESTIVAL DE ESPORTE E RECREAÇÃO DE OIZUMI

第22回大泉町民スポーツ・レクリエーション祭

- Data:** Dia 2 de setembro de 2018 (domingo) A partir de 9h
- ※ Em caso de chuva, a atividade de Pular Corda ,será cancelada
- Local:** Quadra Esportiva Municipal de Oizumi (Oizumi Chomin Taiikukan) e arredores
- Público-alvo:** Crianças em idade equivalente ao do "primário" e "ginásio" do ensino japonês juntamente com seus pais e/ou responsáveis
- Custo:** Gratuito
- Inscrições:** Inscreva-se no dia e no local do evento
- Conteúdo**
 - [Pular Corda]**
 - **Local:** Em frente a entrada da Quadra Esportiva Municipal
 - Competição de pular corda junto com um grupo de pessoas
 - [Disgetter 9]**
 - **Local:** Em frente a entrada da Quadra Esportiva Municipal
 - Competição de arremessar o disco, tentando atirar para derrubar painéis, contendo 9 placas
 - [Jogar Argola]**
 - **Local:** Em frente a entrada da Quadra Esportiva Municipal
 - Competição de jogar argola a uma distância de 5 metros



※ Haverá prêmio de participação para todos os participantes 1 brinde por modalidade! A recreação terminará ao acabar os brindes!

- Informações:** Seção de Aprendizado Permanente, Secretaria da Educação de Oizumi, TEL 0276-63-3111 (ramal 631); Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi, pelo Telefone 0276-63-5250

IZUMI NO MORI Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のご案内

【 SALA DE ESTUDO DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO 】

Durante as Férias de verão, haverá um espaço aberto para estudo aos estudantes. Utilizem o local para realizar as tarefas.

- Período:** 21 de julho(sáb) à 24 de agosto(sex)
- Horário:** 10h as 21h (estudantes menores que 15 anos, até as 18h30)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de agosto (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de setembro (qua)
- Horário:**

Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45

Turma da noite: 19h ~ 20h

- Vagas:**

Turma da manhã: 25 pessoas

Turma da noite: 20 pessoas

- Custo:** 2.000 ienes/turma



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de setembro (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 35 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ 】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de setembro (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30

- Vagas:** 15 pessoas

- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE IOGA FÁCIL 】

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de setembro (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【 AULA DE AQUABODYMAKE 】

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de setembro (sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45

- Vagas:** 20 pessoas

- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE CONFEITARIA 】

- Dia:** 19 de setembro (qua)
- Horário:** 13h30 ~
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 1.100 ienes (incluso ingrediente)

ATIVIDADES PARA PAIS&FILHOS

生涯学習課の講座のお知らせ

【 Brincadeiras rítmica 】

- Data:** 23 de agosto (qui) das 10h as 12h
- Local:** Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi Hall de Exposições

- Conteúdo:** Comunicando com seu filho através de brincadeiras e exercícios físicos

- Público-alvo:** crianças que consegue andar até 5 anos, acompanhados de seu responsável

- Vagas:** 30 pares

- Custo:** Gratuito

- Inscrições:** até o dia 20 de agosto, no Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), telefone 0276-62-2542



ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ

KITA JIDOKAN (0276-63-3820)



■ ORIENTAÇÕES SOBRE FOGOS DE ARTIFÍCIO!

- Data:** 20 de julho (sex) das 15h 30 as 16h30
- Conteúdo:** Explicações sobre a forma correta e os cuidados que devem ter ao brincar com fogos de artifícios
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Traje:** Neste dia vamos usar como amostra, fogos de artifícios, por isso pedimos para que venham com calçado fechado. E também, poderão ver de perto o carro de bombeiro e ambulância.

■ Olimpíadas dos baixinhos

- Data:** 27 de julho (sex) das 13h30 as 15h30
- Público-alvo:** 80 crianças em idade equivalente ao primário
- Inscrições:** 14 a 20 de julho (assim que preencher as vagas, encerraremos as inscrições)

■ Mini Competição Triathlon

- Data:** 10 de agosto (sex) das 10h as 11h30
- Público-alvo:** 80 crianças em idade equivalente ao primário
- Conteúdo:** Correr, subir, entrar na água, etc.
- Trazer:** Toalha, roupa de troca, calçado, garrafa de água
- Inscrições:** 1 a 8 de agosto (assim que preencher as vagas, encerraremos as inscrições)



NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ VAMOS BRINCAR DE ÁGUA

- Data:** 8 de agosto (qua) das 13h30 as 14h30
- Conteúdo:** Brincar com pistola de água e bexiga com água
- Trazer:** Toalha, roupa de troca, calçado, pistola de água
- Público-alvo:** crianças em idade equivalente ao primário.



■ ORIENTAÇÕES SOBRE FOGOS DE ARTIFÍCIO!

- Data:** 6 de agosto (seg) das 10h as 11h
- Conteúdo:** O corpo de bombeiro explicará a forma correta de brincar com fogos de artifícios
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Vagas:** Neste dia vamos usar como amostra, fogos de artifícios, por isso pedimos para que venham com calçado fechado. E também, poderão ver de perto o carro de bombeiro e ambulância.

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■ PESCAR CAMARÃO DE ÁGUA-DOCE (ZARIGANI)

- Data:** 20 de julho (sex) no caso de chuva será adiado
- Horário:** das 15h às 16h30
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Conteúdo:** Vamos ver quem pesca mais...



■ FESTIVAL DE COLHEITA

- Data:** 10 de agosto (sex) das 10h30 as 11h45
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Conteúdo:** Vamos colher verduras e confeccionar curry, etc.



■ ORIENTAÇÕES SOBRE FOGOS DE ARTIFÍCIO!

- Data:** 19 de julho (qui) das 15h30 as 16h30
- Conteúdo:** Explicações sobre a forma correta e os cuidados que deverão ter ao brincar com fogos de artifícios
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Vagas:** Neste dia vamos usar como amostra, fogos de artifícios, por isso pedimos para que venham com calçado fechado. E também poderão ver de perto o carro de bombeiro e ambulância.

MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■ TESTANDO SUAS CAPACIDADES- MONTAGEM DE KAPULA

- Datas:** 30 de julho a 2 de agosto das 10h30 as 11h30
- Conteúdo:** montagem de blocos.
- A melhor obra de arte, e bem original será premiado.
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda



■ VAMOS BRINCAR PARA VALER COM ÁGUA

- Data:** 10 de agosto (sex) 14h30 as 15h30
- Conteúdo:** Brincar com água
- Público-alvo:** Crianças em idade equivalente ao primário
- Trazer:** Toalha, roupa de troca, calçado, pistola de água



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
AGOSTO	4	Sáb	Orientação ao Casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	6	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	13	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	20	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	23	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.01.2017~20.02.2017	12h45 ~ 13h15
	24	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.1.2018~31.1.2018	12h45 ~ 13h15
	27	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	28	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.4.2018~30.4.2018	
	29	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.05.2015~31.05.2015	
30	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.07.2016~31.07.2016			



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

保健カレンダー



日曜・祝日の当番医のお知らせ

DATA		CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h as 12h, 13h as 15h)
		(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
JULHO	15	Dom	Tanaka lin ☎ 0276-62-2881	Ueno lin ☎ 0276-72-3330	Mogami ☎ 0276-74-3763	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333
	16	Seg	Fujiwara lin ☎ 0276-88-7797	Matsui lin ☎ 0276-75-9880	Keiyu Byoin ☎ 0276-72-6000	
	22	Dom	Hachiya Byoin ☎ 0276-63-0888	Horikoshi lin ☎ 0276-73-4151	Tatebayashi lin ☎ 0276-74-2112	
	29	Dom	Masuda lin (Somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Heart Clinic ☎ 0276-71-8810	Sawada ☎ 0276-70-7703	Kawata lin ☎ 0276-72-3314
AGOSTO	5	Dom	Fukuda Clinic ☎ 0276-84-1233	Yokota lin ☎ 0276-72-0255	Tanuma lin ☎ 0276-88-9223	Kawamura lin ☎ 0276-72-1337
	11	Sáb	Masuda lin ☎ 0276-82-2255	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587	Takagi (Somente pela manhã) ☎ 0276-62-6611	
	12	Dom	Fuji Clinic ☎ 0276-20-1971	Hoshino Clinic (Somente pediatria) ☎ 0276-70-7200	Inoue lin ☎ 0276-82-1131	

Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura
☎ 0276-73-8818

☐ → Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

INSCRIÇÃO ABERTAS PARA OS EXAMES DE CÂNCER DE ESTÔMAGO, INTESTINO, MAMA E DE ÚTERO

9月以降のがん検診を受診する人を募集します

Para poder minimizar os danos que esta doença provoca, o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde está realizando o Exame Preventivo de Câncer de Estômago, Intestino Grosso, Útero e Mama para poder diagnosticar e tratar rapidamente esta enfermidade. As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

☐ IDADE-ALVO :

- **Estômago, Intestino Grosso** : moradores de Oizumi com idade a partir de 40 anos,
- **Mama**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 40 anos
- **Útero**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 20 anos

☐ DIAS :

Estômago: 14 de setembro, 4 e 15 de outubro

Intestino Grosso

13,14,20,21 de setembro; 4,15 de outubro, 4,5,15 de dezembro

Mama : 15,16 e 17 de outubro, 4, 5 e 15 de dezembro

Útero : 30 de setembro, 11,12,15,16 e 17 de outubro, 4,5,15 de dezembro

☐ **CUSTO** : **Mama**: 1.000 ienes

Estômago, Intestino Grosso e Útero: 500 ienes/exame

☐ **CONTEÚDO**:

- **Estômago**: Raio X
- **Intestino grosso**: exame de sangue oculto nas fezes
- **Mama**: exame de toque e mamografia
- **Útero**: exame de toque, papanicolau



☐ **HORÁRIO** : conferir no Centro de Assistência Social e de Saúde

☐ **LOCAL** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

☐ **INSCRIÇÃO** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), telefone:0276-62-2121